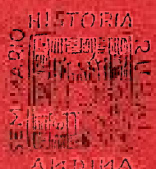
LOS ANIMALES DE MI TIERRA
NOCON MÁIMEA YOINABO

AMAZONIA 5
(Español - Shipibo)

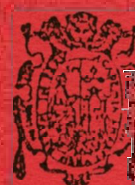


(Mamíferos)

Jan Nincáma/ Informante : Herminio Vásquez
Jan Sicai/Pintor : Robert Rengifo Rengifo
Jan Biaibo/ Recopiladores : Pablo Macera/ M. Belén Soria Casaverde



Seminario de Historia Rural Andina
Universidad Nacional Mayor de San Marcos



Lima - 1999

LOS ANIMALES DE MI TIERRA
NOCON MÁIMEA YOINABO

AMAZONIA 5
(Español-Shipibo)



(Mamíferos)

Jan Nincáma/Informante: Herminio Vásquez
Jan Sicai/Pintor: Robert Rengifo Rengifo
Jan Biaibo/Recopilaciones: Pablo Macera/María Belén Soria C.

Seminario de Historia Rural Andina
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Lima - 1999

Colección CUENTOS PINTADOS DEL PERÚ, dirigida por Pablo Macera

Versiones definitivas en español:
Pablo Macera/ María Belén Soria Casaverde

Ilustraciones y fotografías:
Derechos reservados Pablo Macera

Revisión de la versión shipibo:
Artemio Pacaya.

Fotografía:
Cornelio Aguayo.

Diagramación:
María Belén Soria C.

Cuidado de la edición
Miguel Pinto

Este es una edición de emergencia. Hemos decidido publicar a mimeógrafo en blanco y negro apenas 50 ejemplares de esta Colección de 5 libros de narraciones amazónicas con el único propósito de que no desaparezcan o sean olvidadas. Ojalá en el futuro puedan ser publicadas a color en ediciones que lleguen a lectores de todo el Perú pero de preferencia a los niños y jóvenes de los grupos nativos de la Amazonia Peruana.

LOS ANIMALES DE MI TIERRA

Estas narraciones sobre animales amazónicos forman parte de la colección "Cuentos Pintados del Perú Amazonia", colección de textos bilingües que empareja al castellano con diferentes lenguas nativas que se hablan en el oriente peruano. El Perú es un país de muchas lenguas y todas deben ser escuchadas, porque somos un país con dos megadiversidades: megadiversidad biológica y megadiversidad cultural, y ambas son indispensables para nuestro desarrollo integral.

La colección tiene por objeto particular la publicación de narraciones orales nativas en forma bilingüe, o sea, escritura en idioma nativo y escritura en idioma español, para que los niños aprendan de manera recreativa a leer en la misma lengua con la que se comunican todos los días en su comunidad, y de esta manera ayudar a preservar, respetar y revalorar su idioma, al igual que sus costumbres, tradiciones y espacio ecológico. Así mismo la columna castellana de estas narraciones puede servir como material de lectura de los niños de las zonas urbanas tales como Lima, permitiendo de esta manera que desde pequeños se familiaricen con otras regiones del espacio peruano.

Estas narraciones han sido recordadas en forma oral por el poblador shipibo, Herminio Vásquez y recogidas por la historiadora Belén Soria. Los dibujos han sido hechos por el pintor shipibo Robert Rengifo, conocido en el mundo del arte nativo como Chonomëni, cuyo significado es "el que pinta bonito". La última versión en castellano fue corregida por el Dr. Pablo Macera y María Belén Soria. La versión en lengua materna fue corregida por Artemio Pacaya Romaina, docente y director del Instituto Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha-Pucallpa.

Estos cuentos bilingües quieren contribuir al rescate, revitalización y desarrollo de las lenguas nativas. Para tal fin se tuvo en cuenta, con referencia al shipibo, las normas gramaticales aprobadas recientemente en la última reunión de trabajo convocada por el Ministerio de Educación a través de la Unidad Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, las mismas que han sido registradas en el "Acta de Acuerdos sobre la Normalización de la Lengua Shipibo-Conibo".

PABLO MACERA

¿QUIÉNES SON LOS SHIPIBOS?

Los shipibos son un grupo étnico amazónico peruano clasificado dentro de la familia lingüística pano. La mayor parte de su población esta agrupada en más de 108 comunidades ubicadas[1] en las márgenes del río Ucayali, desde Bolognesi (Alto Ucayali) hasta Contamana (Bajo Ucayali), y sus afluentes, en los ríos de Aguaytía, Pisqui, Bajo Pachitea, Callería, Tamaya y otros.

Es uno de los grupos étnicos más numerosos de la Amazonia peruana, según el último censo (INEI,1993), la población shipiba asciende a 20 000 habitantes aproximadamente.

Los primeros contactos de los shipibos con el mundo occidental se dieron con el ingreso de las primeras misiones jesuitas y franciscanas a la región, durante el siglo XVII, y tuvieron un carácter convulsionado e inestable.

Las numerosas enfermedades endémicas introducidas por los misioneros causaron la muerte de muchos nativos, así como errores en la evangelización provocaron la rebelión generalizada de los shipibos, conibos y shetebos contra los religiosos que terminó finalmente con la expulsión de estos en 1765. Los misioneros retornaron en 1790 y se mantuvieron hasta 1824 en que el gobierno de Bolívar los retiró de la zona por su condición de españoles.

A fines del siglo XIX, durante el periodo del caucho, los shipibos fueron utilizados por los patrones caucheros como cazadores de esclavos amahuacas, campas y matsiguengas entre otros.

Acostumbrados a vivir aislados y dispersos, recién en la tercera década del siglo XX, con la llegada de los misioneros protestantes y la introducción de escuelas bilingües, se constituyeron en núcleos humanos alrededor de las escuelas, formándose las primeras comunidades. Este proceso ha ido acelerándose hasta la década del 60 y 70, época en que se produjo un fuerte proceso urbanístico de estas sociedades inmigradas hacia los vecinos poblados de Yarinacocha y Pucallpa, dirigiéndose posteriormente (1980) hacia la capital de la República, donde se han asentado muchos de ellos, apoyándose principalmente por "casas indígenas" financiadas por ONGs.

[1] Ver mapa de la región.

Afamados por sus practicas curanderiles a través del poder alucinógeno de la ayahuasca, que toman para invocar los poderes de los espíritus de la selva (de las plantas, animales o de difuntos), en la actualidad son frecuentemente visitados por excursiones de turistas extranjeros.

Así mismo son reconocidos por sus habilidades artesanales, desarrolladas en la cestería (shombos, mocahuas y callanas), la textilería (shitonte y cushma), y el tallado en madera (hombres de madera, canoas, remos, armas de caza), destacándose que todas las piezas elaboradas son pintadas con característicos diseños shipibos.

Dueños de una cosmovisión del mundo que explica su origen, existencia y desarrollo social a través de hechos míticos y culturales, hoy en día muchos jóvenes shipibos explotan su genio artístico a través de la pintura, encontrando en ella una actividad económica y un medio de difusión cultural.

La población shipiba en general se dedica a la horticultura de subsistencia y a la agricultura destinada al mercado (arroz, maíz, plátano y maní) que venden a los regatones o comercializan directamente en los centros poblados.

Según el último Censo de 1993 (INEI), el 27% de la población shipiba mayor de cinco años es analfabeta. El nivel de escolaridad es del 57% de educación primaria y 17% de educación secundaria; dentro de estos últimos, un 3% logra acceder a la educación superior, considerándose este porcentaje como un número alto con respecto a otros grupos nativos de la Amazonia.

La mayor parte de los shipibos se encuentra dirigida por organizaciones indígenas tales como FECONAU (Federación de Comunidades Nativas del Ucayali), FECONBU (Federación de Comunidades Nativas del Bajo Ucayali), ORDESH (Organismo de Desarrollo Shipibo), entre otras, todas ellas interesadas en encontrar financiamientos que les permita implementar mayores escuelas, puestos de salud, mercados artesanales y la promoción del turismo hacia sus regiones, todo ello dentro de un esfuerzo por conservar sus tradiciones y preservar su autoestima y conciencia étnica.

MARÍA BELÉN SORIA CASAVERDE
(Historiadora)

ALFABETO SHIPIBO

Según el *"Acta de Acuerdos sobre la Normalización de la Lengua Shipibo-Conibo"*, llevada a cabo por especialistas bilingües en lengua shipiba, convocada por el Ministerio de Educación a través de la Unidad Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (UNEBI), realizado del 7 al 9 de octubre de 1999, en Huampaní, Chaclacayo (Lima).

El alfabeto shipibo consta de las siguientes grafías:
a, b, c, ch, e, hu, w, i, j, k, m, n, o, p, r, s, t, y, š̈h, sh, ts.

Nótese que la letra "k" será utilizada en remplazo de la "q".

Los sonidos de las letras en shipibo son semejantes a las correspondientes letras en castellano con estas pocas excepciones[1] .

o : se pronuncia entre la o y la u del castellano.

e : es apagada, casí como la eu del francés, pero con los labios retraídos. Pero nótese que la letra e puede tener su valor castellano en ciertas formas de la palabras prestadas del castellano, por ejemplo, *métro* "metro", que existe al lado de mítoro, forma alternativa que es más antigua.

hu: se pronuncia como "hua".

n : si se encuentra al final de una sílaba escrita, señala que la vocal anterior tiene una calidad nasal. Esa misma "nasalización" se extiende a la vocal de una sílaba aladeña si no interviene una consonante.

sh: se pronuncia como sh de Áncash o shipibo.

š̈h: es una sh con la punta de la lengua flexionada hacia atrás.

ts: se pronuncia como "tsa".

[1] Instituto Lingüístico de Verano, "Diccionario Shipibo-Castellano" / Serie Lingüística Peruana Nro. 31; Lima - Perú, 1993, 554 pp.


ORELLANA
NUEVO SHETEBO
CONTAMANA
SANTA ROSA
R. Pisqui
PAOVAN
CHARASMANA
MANCO CÁPAC
NUEVO EDÉN
SAN FRANCISCO
PANAILLO
R. Yarinacocha
YARINACOCHA (Lago)
PUCALLPA
BETANIA
BETHEL
R. Aguaytía
CARRETERA F. BASADRE
R. Ucayali
R. Tamaya
UTUCURO
IPARIA
R. Pachitea
CACO MACAYA
CURIACA
PUEBLO NUEVO
R. Caco
N
BETIJAY
BOLOGNESI
IQUITOS
PUCALLPA

Ronsoco



Amén

Ronsoco

1. El Ronsoco no vive en el monte como el sajino[1]; vive a orillas del río, en los bajiales, entre las cañas bravas. Allí viven los ronsocos acompañados, en pareja y con sus crías. Comen hierbas; les gusta la caña brava tierna y también el maíz que nosotros sembramos, porque el maíz tiene su caña dulce y suave. Vive en manada. El color de su piel es como la tierra.

2. La carne del ronsoco no es muy buena, tiene un olor fuerte. Nuestras madres aderezan el ronsoco con sus hierbas y los preparan en asado junto con yuca y plátano, y a muchos de nosotros nos gusta esa carne.

3. Nosotros cazamos al ronsoco para alimentarnos y usar su piel y defender nuestro maíz. Vamos a buscar los ronsocos por la noche, porque ellos no caminan de día. El mejor tiempo para cazar ronsocos es cuando comienzan las lluvias, entre los meses de diciembre a abril, cuando aumentan las aguas del río Ucayali. Antes cazábamos con flecha y ahora lo hacemos con escopeta. Cuando escuchan el disparo, todos corren y sólo después de un tiempo se llaman con silbidos y se vuelven a juntar.

---

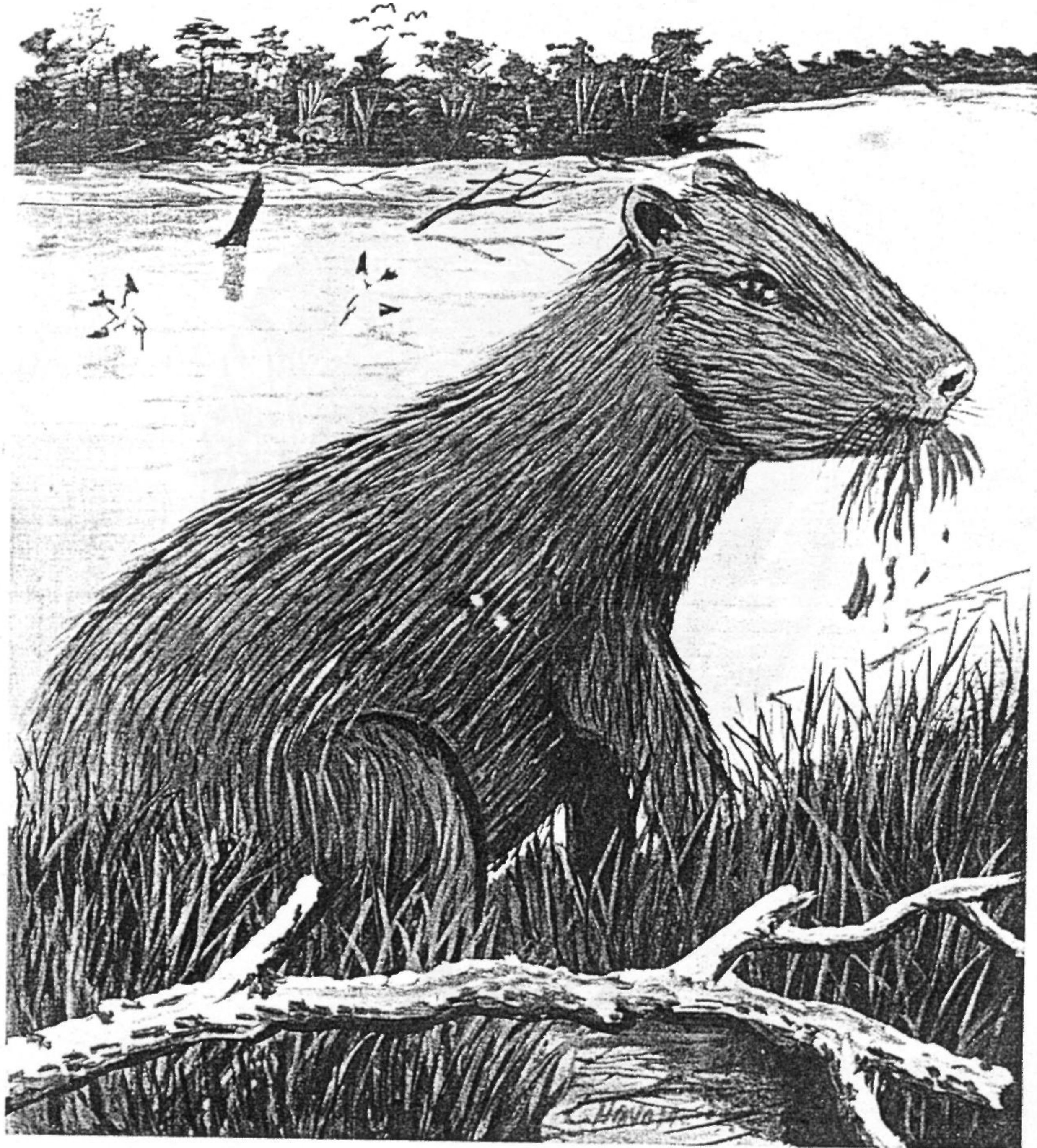
[1] *Sajino: Conocido también como Saino o sahino, es un mamífero paquidermo americano de carne muy apreciada, que lleva en lo alto del lomo una glándula que segrega olor. Es parecido al cerdo común.*

AMÉN

1. Amenra ní meran jayamakue jono kuesca; jara jakue paro kueš̈ha, taš̈hba main, tahua manish meran. Jainra jakue, jahuen ahuin jahuen-bakuebo-betan. Pirai mesco kuesca š̈hobi; tahua maš̈ho, jainš̈honribi š̈hekui non banaibo; jahuen jihui bata huachoshaman ikuetian. Icha tsinkuitaš̈ha jakue. Jahuen yorarikui mai kuesca.

2. Amén namira jaconhirama ikui, itsa conshirikui. Non titanra acai jan nohe ati shocobo aš̈hon š̈hoikuin, atsa, parantaya shocobo; acaš̈hbi ocha jonibora jakue jaa namin kuemabo.

3. Nonra reteai amen pinoš̈hon, jahuen bichi copi jainš̈hon non š̈hekui pinakuetian. Nonra benai yameres netenra niorayamai. Jatian amen reteti jaconshaman rikui jahuetiankui oi bei peocotai oš̈hebo diciembre jainoaš̈h abril, paro jene bei peocokuetian. Moatianra non pian tsacacatitai ramara non too atin acai. Icaš̈hbira jacoma ikui, too acara amenbo janbisai jatibiain. Jahuetiankui too ati nincatai jatianra janbiscanai basichashocora š̈hoiman kuenahana naš̈h biananaribicanai.



SACHAVACA



AHUÁ

SACHAVACA

1. La sachavaca es tímida; vive retirada de la gente y busca los aguajales donde se baña y se alimenta de aguaje[1] y de huayos[2] que crecen a orillas de los ríos.

2. La sachavaca es un animal grande que llega a medir de uno a dos metros de largo y un metro de alto, y pesa de 150 a 200 kilos. Su carne es muy rica, nos gusta mucho a nosotros. Nuestros padres cazan al animal, y bañan la carne con sal para que dure hasta un mes. Nuestra madre nos da la carne asada, prepara el caldo y la mazamorra y lo sirve con plátano verde rallado.

3. La sachavaca aumenta una vez al año pariendo en el mes de octubre. Atrapamos a sus crías y las llevamos a la huerta de nuestras casas.

---

[1] *Aguaje: Palmera delgada de fruto marrón comestible.*

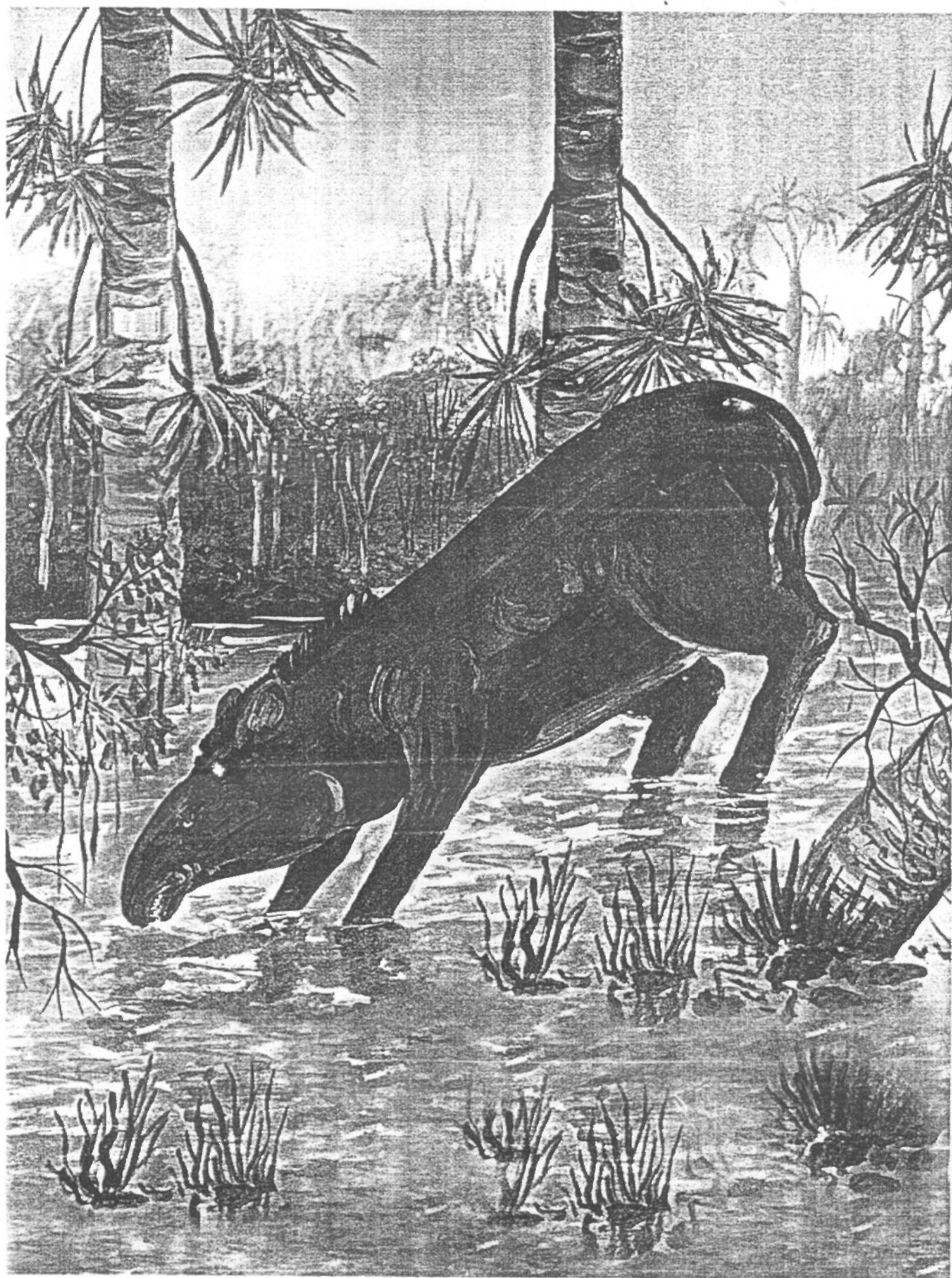
[2] *Huayo: Nombre regional con que se denomina a todos los frutos de las plantas selváticas.*

AHUÁ

1. Ahuara rakue ikui joni ochooresa icai, binon neš̈hbaincores jain nashi, jainš̈hon jahuen bimi pí, jaiš̈hon mescó kuesca bimi huean kueš̈ha icabo.

2. Ahuara ani ikui jahuen nenkuera ibirai huistiora metro iyamaš̈h rabe metro, huestiora metro jahuen kueya pacha pichica chonca kilo iyamaš̈h rabe pacha kilo jahuen ihue. Jahuen namirikui kuikuin nohue, jacopira non papabaon reteai, reteš̈honra tashin acanai huestiora oš̈he iti copi, non titanra noa š̈hoiš̈hon pimai, cobin acai, betenai paranta š̈hoo š̈hakuiš̈hon.

3. Ahuacanra huestiorabicho bakueai baritiatibi octubre oš̈heres. Jahuen bakuera non ina acai non š̈hobonco.



Sajino



Jono

SAJINO

1. El sajino vive en el monte virgen donde hay hungurahui[1], aguaje[2] y quinilla[3], cerca de las quebradas con agua. Viven en cuevas, excavando sus huecos. Nuestros padres nos enseñaron que podemos cazarlos de día y de noche, porque comen a cualquier hora. En la noche salen y buscan nuestras chacras por las yucas. Por eso las cuidamos en las noches, porque se van en manada y con su hocico malogran todo nuestro trabajo. Antiguamente los cazábamos con perros, persiguiéndolos; el sajino corría y se metía a su hueco y allí lo atrapábamos excavando su cueva, golpeándolo con un palo. Y de esa manera el hombre conseguía su presa para la alimentación.

2. Ahora cazan al sajino con flecha y con escopeta. Estos animales tienen sus crías en los meses que abundan las lluvias; una hembra sajino tiene de 5 a 8 cachorros, todos moteaditos.

---

[1] *Hungurahui* : *Palmera delgada de frutos negros comestibles.*
[2] *Aguaje* : *Palmera delgada de frutos marrones comestibles.*
[3] *Quinilla* : *Árbol grueso de frutos rojos muy dulces que sirven de alimento a hombres y monos.*

Sajino

3. Nuestros padres para capturar a los cachorros mataban a los sajinos adultos y se llevaban a las crías a la huerta de nuestras casas. Ahora hacemos igual y los criamos en el corral por lo menos de 1 a 2 años, tiempo en que el sajino es adulto. Su carne es rica, agradable y nosotros la saboreamos preparada en asado estofado, por nuestras madres.

4. Su rica carne también es preparada en las fiestas de corte de pelo. Nuestros padres invitaban a los paisanos y ellos iban llegando a partir de las 9 de la mañana. En las fiestas siempre junto con la carne del sajino bebían el masato[4] .

5. Dentro de los invitados, nuestros padres sacan 5 ó 6 personas para que flechen a un sajino. Antes, el sajino es sacado del corral, y es amarrado en el tronco de un árbol a lo lejos, a una distancia un tanto difícil de dar en el blanco.

6. El sajino amarrado espera que el invitado lo fleche, el primero que lo pica hace que su mujer lo acompañe donde está el sajino, lo desamarre y se lo lleve a cocinar; ese es el plato que se invita a nuestros paisanos.

---

[4] *Masato: Bebida preparada a base de yuca, también se conoce con nombre de "chicha de yuca".*



Jono

1. Jonora jakue nii meran jahueranokui isan-ikui, binon ikui, tešhó bimi manainco, huean jeneya icainco, jara jakue mai kuini meran. Jatian non anibaon noa yoia ikui neten itan yame benašhon reteti; huetsatianbires jan piai copi. Yame picocanai huainco non atsa pí. Jaa copira non yame coiranai icha bošhon non teé acá jahuekuishocobo mai chirinšhon noa kueyonanaquetian. Moatian ochitia cašhon rete cati canai; ochitinin chibana ishtoašh cašh mai kuini meran hueikuetian šhepošhon, mai chinišhon nocošhon marishkuicaticanai jihuin. Jasca ašhonronkui moatian picaticanai non caibobaon.

2. Rematian non pian tsacai, itanribi non too acai. Nato yoinabaonra bakueai jenetian, huestiora titanra bakueai pichica jainšhon posaca bakuebobo manšhantanishocobo.

3. Non anibaonronkui acatiai jahuen bakue binošhon jahuen anibopari retekuin jasca ašhon bocaticanai ina akuin šhobonco. Rama non jascaribi acai moa huestiora biritia iamašh rabe baritia, moa yosi ikui. Jahuen namirikui nohue, jaconshaman akuin šhoišhon nohue akuin yoa ašhon non titan noa pimacatitai.

4. Jono nami nohue shaman ronkui acaticanai bésteti pishta sheati ashon jato pikuinkuin. Non papabaonkui jato kuena catitai non caibobo jatian yamekuirishocokui nococaticanai. Ja pishtanco icashbi jono nami pianabi atsa sheati sheacaticanai.

5. Jatian ja kuenábokui, non papabon bicatiai pichica joni iamas̈h socota Joni jan jono tsacati. Jatian jaa jono boshon, neshacaticanai jihuikui icas̈hbi ochó jasca as̈honkui jato peomapaonikue.

6. Jatiankui icatiai jono manata tsaca canon icas̈h; jatian jahueraton parikui tsacai jaton ainbobaon retes̈hon choro anan bos̈hon yohua acaticanai, jasca as̈hon jatishonbi picaticanai.

Tigre



Ino

TIGRE

1. El tigre es más chico que el yanapuma[1]; pero también es peligroso y come de todo: paujil[2], panguana[3], majás[4], añuje[5], motelo[6] y sajino[7]. Come hombre también. El tigre es comelón. Nada deja de su cacería; come toda la carne hasta la cabeza si no es dura. Come la cabeza del añuje y el majás, pero no come la del sajino.

2. Mis abuelos me contaban que el tigre se queda dormido cuando come a un zorro. Un shamán me dijo que una vez encontró a un tigre dormido, lo mató, lo despanzó y dentro suyo estaba el zorro recién comido. Otras veces encontramos a un tigre dormido y a su costado el zorro muerto. Nadie sabe porque. Dicen algunos que la parte trasera del zorro tienen una carne muy olorosa que marea al tigre.

[1] *Yanapuma : Puma negro.*
[2] *Paujil : Ave de color negro de nariz ovoide rojo. Su carne es preferida por su rico sabor, y es del tamaño de un gallo.*
[3] *Panguana : Ave pequeña, gallinácea, no vuela; también se consume su carne.*
[4] *Majás : Roedor grande de color marrón.*
[5] *Añuje : Roedor pequeño de color negro.*
[6] *Motelo : Tortuga terrestre de diferente tamaño.*
[7] *Sajino : También llamado saino o sahino, es el cerdo de la selva.*

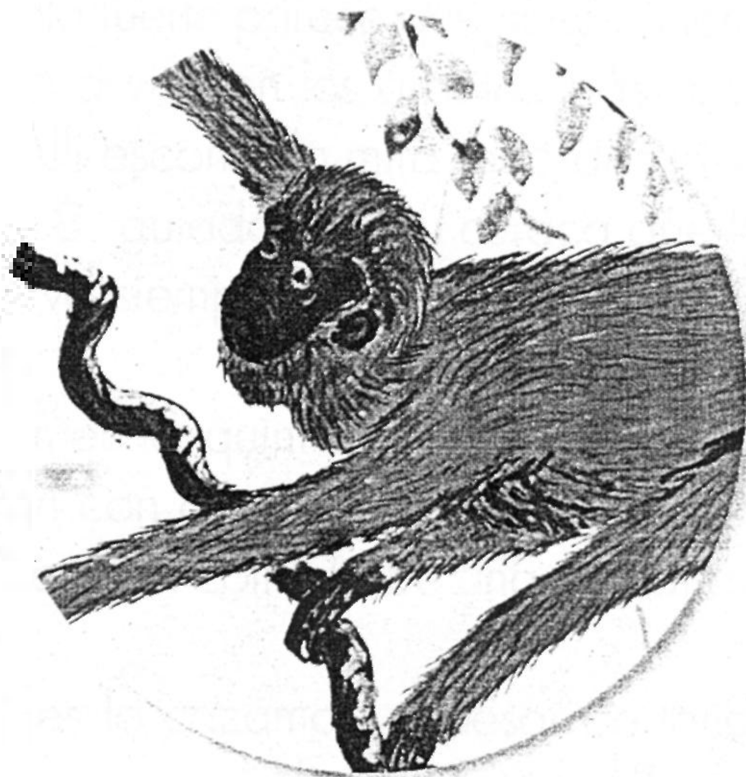
Ino

1. Inorikui mašhco, huiso inotioma jáscara icashbira onsaribi ikui janra piai jatibi jahuekui: jasin, coma, ano, mari, mananšhahue, jono. Joniribira piai. Inora kuikuin picas ikui. Jahuebira teshe ayamai; jatibi namira piai mapoyabi chorishma ikuetian. Pirai mari mapo, ano mapo, icašhbi jono mapo piyamai.

2. Nocon yosibaonra yoicatitai mašhó piašhronkui ino kuikuini ošhai. Huestiora onayanin ea yoia ikui ino ošhá, merašhoronkui retea ikui, jascaašhon ronkui potea ikui jainšhoronkui mera ikui masho ramabi pia. Iíkuin jakuiribi mera ikui ino ošhaa jatian ja patašhkui mašho mahuakui racata. Tsonbira onayamakue jahue copikui jascatai išhon. Icašhbi yoicanai mašhocan chišhokuirironkui ikui jahuen itsa jan ronkui abirai ino paen akuin.



Coto



Roo

Coto

1. Es de color caramelo, la cara negra, travieso, y sus brazos delgados largos, más largos que las piernas. Con su cola fuerte parece que tiene un tercer brazo. El coto se va a vivir en los árboles más altos dentro del bosque. Allí escondido mira todo desde lo alto. Viven juntos 6 y 8 guiados por su curaca que les enseña el camino y va siempre adelante.

2. Gusta comer la quinilla[1], caimitillo[2] y shimbillo[3]. Se encuentran con cría en tiempo de lluvia, cada pareja de coto tiene un cotito bebé una vez al año.

3. Raras veces lo cazamos, a pesar de tener una carne muy rica, porque es difícil de encontrarlo y para hallarlo nos guíamos de sus aullidos, que suelen hacer en las mañanas y a veces en la tarde. El resto de horas del día no aúllan.

---

[1] *Quinilla : Árbol alto, grueso, de frutos muy dulces y rojizos parecidos a las uvas. Abunda en el monte selvático.*
[2] *Caimitillo : Árbol alto, grueso, del tamaño de un mandarino, de frutos amarillos muy dulces. Crece en el monte, siendo los de zona baja los más grandes.*
[3] *Shimbillo : Especie de pacaes pequeñitos que crece en toda la zona selvática.*

Roo

1. Jahuen yora rikui joshintanishaman jahuen bemanan huiso, poyan huirish nenkuechashaman. Jahuen jina coshi jaa roora jakue jihui kueyacan. Manish meran. Ja bochikui jonešhon jatibiain oinai. Jarakue socota iyamašh posaca jaton coracaya jan jato rekuenšhonai.

2. Tešho bimira piai, kueo bimi jainšhon jenen šhenan. Jenetianparira non bakueya merai, jatibi ahuininra bakueai huestiorashocobo baritiatibi.

3. Huetsa tianshocobora non reteai jahuen nami jaconhira ikuenbi, meraticomarikui nonra ishton merayamai jahuetiankui non yamekuiri, yantan kueo tai nincatai, jatianparira non nocai. Ibaitira kueo yamai.



Maquisapa



Isocon

Maquisapa

1. Es más grande que el coto y hace bulla todo el tiempo y todo el día. Viven en manada de 30 ó 40 con su jefe curaca. Come quinilla, caimitillo y hungurahui[1]. Su carne nos gusta, pero es difícil cazarlo.

[1] *Hungurahui: Palmera delgada de frutos negros comestibles.*



Isocon

1. Jaa rikui rooo huinoa ani jara jatibitian kueo tai nete tíbi. Icha tsamatašha jakue kuimisha chonca iyamašh chosco chonca jaton coracaya, pirai tešho, kueó jainšhon isan. Jahuen namira noeshaman ikui, icašhbira jaa reteti ati como ikue, kuinkuinbires onan icašh.

Mono negro



Huiso Shino

Mono negro

1. El shino es un mono negro, travieso, juguetón, de menor tamaño que el maquisapa. De cabeza melenuda, ojos chiquitos y carita no muy negra, es bullicioso y silba todo el día. A diferencia de otros monos, se queda en un lugar más tiempo que los otros.

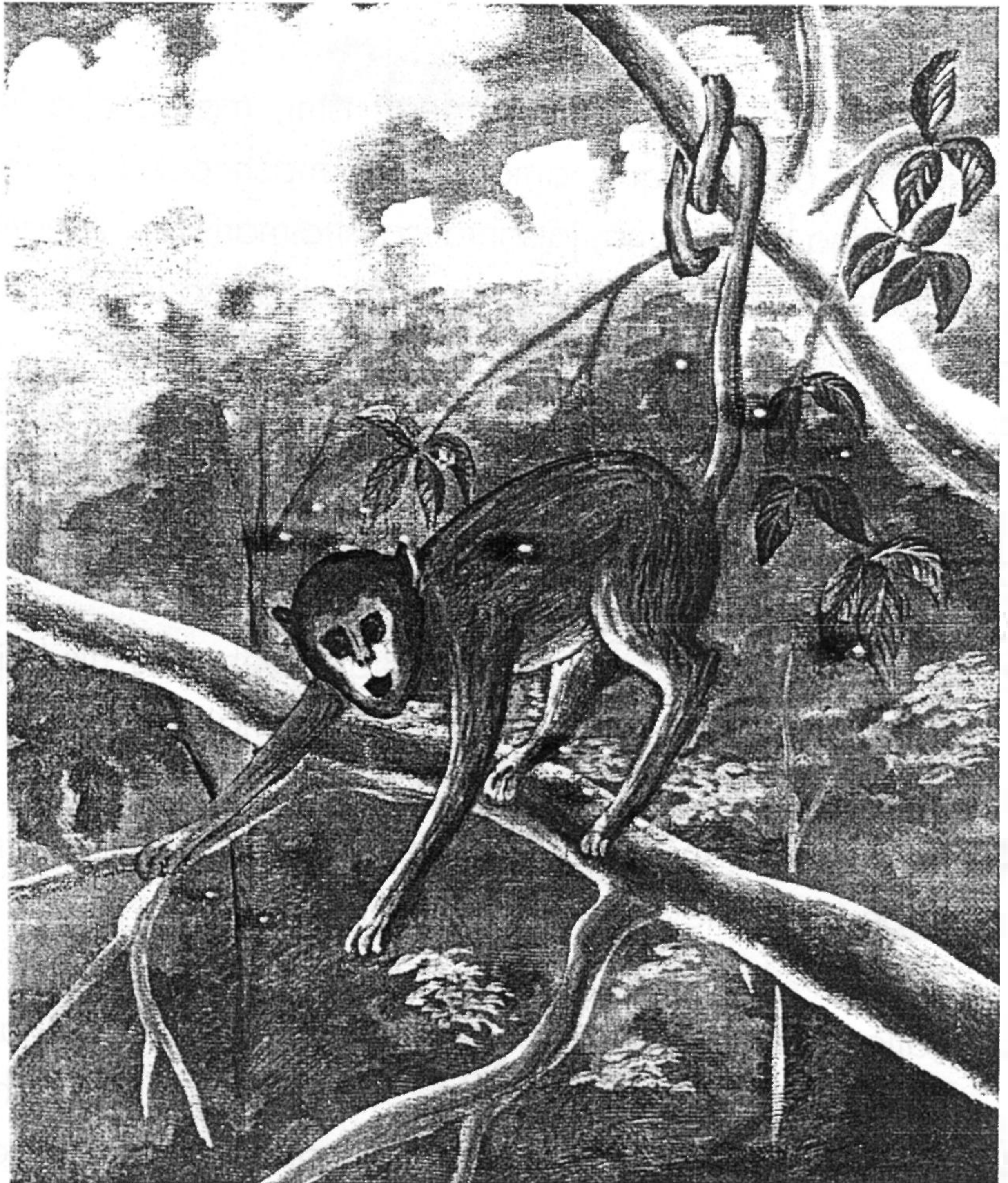
2. Estos monos no tienen curaca (jefe), todos son iguales, nadie manda; viven en todos los árboles altos; los encontramos en grupos; se alimentan de frutas, piojos, gusanos y langostas.

3. Los shinos se comunican por medio del silbido; son remedones, cuando vamos a buscarlos les silbamos y nos remedan.

Mono negro

4. Nosotros recogemos a los monitos chiquitos, los criamos hasta cierta edad, jugamos con ellos, los llevamos en nuestros hombros.

5. Los mestizos han hecho de este mono un adivinador de la suerte, se lo llevan a las ciudades para que bailen y saquen un papel escrito que adivina el futuro.



Huiso Shino

1. Shino rikui huiso, jahuekui teai, tsini, mašhcocha iso tioma; beshta tanishaman, bero mašhcocha jahuen bemana huisoirama, jatsanra icai šhoiman kuena anani. Huetsabo kuescamarikui, basira ja icainco icai.

2. Natobora coracaoma ikui jatibi jascabires, tsonbi jahue ayamai; jihue bochikuira jacankue; nonra tsamata nocoai; bimibora cocoai, iya, shena chanpo.

3. Shinobora šhoima kuena ananai; kuehuimis rikui, ja benai cašhon non parana noa kuehuinai.

4. Nonra jahuen bakue biai, bišhonra non inai, noara jabe tsiniai, teyasamešhonra non boai.

5. Jatian nahua baonbiribi acai soirite tsecamakuin, ani jemanco bošhon ransamacanai, jatianoašh huisha kuirica tseca macanai jaton huinotai iamašh huinoti jahuekui onanošhon.

Perezoso



Ponsen

Perezoso

1. El perezoso es el animal más lento de la selva. Casi ni se mueve colgado del árbol cetico[1] .. Allí come el fruto de ese árbol que es dulce y suave, no baja en todo el día, sólo en la tarde y en la noche para hacer sus necesidades.

2. Se dice que cuando una mujer embarazada se encuentra en el camino con ese animal y lo mira en la cara, el hijo de la mujer que lleva en su barriga se cutipa[2] ; o sea sale con el rostro parecido al pelejo, de cara chica donde una mano puede tapar toda su cara.

---

[1] *Cetico: Especie de árbol (Cecropia sp).*
[2] *Cutipar: Irradiar influencia negativa, embrujar.*

PONSEN

1. Ponsen rikui huestiora yuina noa icainco jaa icašhi kuikuinbires yosma. Coshiyamarai icašhbira paniai bocorna. Jainšhnora piiai bocon pei bata huacho shaman ikuetian, netenra bochikui ibaitai yantan yameresca pakuetai poicasi.

2. Yoiracanai ainbo toyanin merashon ponsen oinaronkui jahuen bakue copiai, jatian jahuen bakue picota beisa icai, jahuen mekuen manribikui jahuen bemana mapoai.



ÍNDICE

